

Retranscriptions des échanges

« Plus vite que la calculette »



- 1- **S** : Là c'est là le premier/le premier/
- 2- **A** : ah ok/la réponse
- 3- **S** : c'est deux cent soixante dix/
- 4- **A** : deux cent soixante dix – après [rires]
- 5- **M** : [Parle russe] ***
- 6- **A** : quatre vingt cinq fois cent
- 7- **S** : quatre vingt cinq fois cent/ quatre vingt cinq fois cent\
- 8- **A** : [Parle russe] восемьдесят [rires] восемьдесят пять -- помножить на сто. Ты куда/ куда/ куда же ты/ здесь надо было ладно давай все чёткой зачеркни всё напиши уж здесь сто сто семьдесят сюда, а сюда твою твой ответ подожди ---- а у ты хо а у ты хорошая логика по умножению да... а что-то ты помножить на сто/
- 9- **S** : j'ai fini ::/
- 10- **M** : [Parle russe] ВОСЕМЬ ТЫСЯЧА
- 11- **S** : huit mille... cent huit quatre vingt cinq mille
- 12- **A** : écri ::s la réponse/la écri ::s la réponse/ après -- c'est plus facile trente quatre fois vingt\
- 13- **S** : trente quatre fois vingt/ ooh c'est bo ::n/
- 14- **A** : non mais c'est ça c'est juste/ tu sais la ...dern... regarde la quatrième atelier --le dernier c'est\ regarde
- 15- **S** : oo ::h/ deux cent soixante huit foi ::s
- 16- **A** : c'est quoi ce truc [A regarde le micro zoom]
- 17- **S** : eu ::h ça nous parle eu ::h/ non pardon ça c'est pour
- 18- **A** : allez/allez/ écris ta réponse/
- 19- **S** : je sais pas/----- t as dis tro...combien/ t as dis combien/---[A montre la calculette à S] o :: c'est ça\---

20- **A** : après cinquante huit fois dix-----

21- **S** : ***--

22- **A** : nan je vais juste te donner une petite réponse/ cinq-huit et après je vais te pas dire---cinq cinq cent cinq sur quatre vingt je vais pas te dire la réponse---[A montre du doigt la feuille de S] et bé :: c'est cinq\

23- **S** : cinq la ::\

24- **A** : cinq cent quatre vingt et je...j te dis pas les unité---réfléchis avec les unités

25- **S** : a ::***j'en peux plus ----t avais dis combien/---[A montre la calculette]----

26- **A** : cinq cent quatre vingt /

27- **M** : j'avais écri ::s/

28- **A** : [Parle russe] молодец/ так написал же здесь ответ правильный -- так, подожди, это это раз два три -- раз два три -- *** тысяча помножить на два подожди attendez/ а/это тридцать четыре помножить на двадцать помножить на двадцать шестьсот восемьдесят après ::s [Parle russe] это пятое/ или soixante cinq fois cent----[L'enseignante intervient dans le groupe]

29- **E** : [L'enseignante s'adresse à Malik] est ce que tu sais le lire/--tu sais combien c'est ça\

30- **A** : seize mi ::

31- **E** : chU ::T/---non\six-six mi::lle cinq cent—

32- **S** : j'y arrive pA ::S/

33- **E** : alors Andreii/ vous n'oubliez pas qu'il faut expliquer à Sam\

34- **A** : ouais\

35- **E** : parce qu'il dit ***

36- **A** : attENDS/ MOI je fais pas/

37- **E** : oui tu fais pas\ il faut expliquer à Sam comment vous faites parce que sinon il ne va pas progresser

38- **A** : attends je va te dire que...s ::...soixante cinq fois cent-tu prends le soixante cinq/et tu mets les deux zéros ça fait ça/

39- **S** : tu**deux zéro ::s ok/

40- **A** : tu prends deux zéros et ça fait six mille cinq cent/ compris/allez/ [Parle russe] Всё ну всё всё хватит — хватит хватит хватит хватит — да хватит уже переписывать ты что блядь — переписывальник —

M : [Parle russe] Но я не знаю просто, сколько будет

A : [Parle russe] А я скажу тебе ---- во ---- не ну посмотри сам attends huit cent quatre vingt...quatre vingt s :: huit CENT huit CENT soixan :: soixante seize fois vingt

41- S : huit cent soixante seize-----

42- A : qui as fini/ [Parle russe] *** ну это я могу смотреть я могу

M : [Parle russe] ДВЕСТИ

A : [Parle russe] а сорок ---- ну первое -- это се -
- - семь/

43- M : [Parle russe] это/

A : [Parle russe] да

M : [Parle russe] восемь тысячи семьсот шесть

44- A : [Parle russe] правильно ---- теперь вторая для тебя сорок пять помножить на двадцать ---- сорок пять помножить на двадцать ---- это девятьсот/ ---- сначала ты помножаешь на десять потом ты помножаешь на двадцать -- *** знаешь как как легче помножить на двадцать/ сначала ты помножить на десять/ а потом ты помножишь на двадцать понял/

Transcription en russe réalisée par Tatiana
SUDARIKOVA professeur de russe à l'Université Lyon
2 et Oleksandra KOVALYK service civique européen

Symboles	Sens d'utilisation
/	Intonation montante
\	Intonation descendante
Pause	Courte -- Moyenne ---- Longue -----
MAJUSCULE	Prononciation appuyée, emphase
::	Allongement syllabique
[rires], [bruit]	commentaire du transcripateur
-z-	Liaisons non obligatoires
...	Hésitations
***	Syllabe, mot ou énoncé inaudible
E	Enseignant.e
É	élève quand le prénom n'est pas identifié
S	Sylvain, majuscule du prénom
Sa	Sa, majuscule +minuscule quand deux prénoms ont la même initiale

Documents complémentaires

Feuille de calcul d'Andreii (responsable calculatrice)

Groupe 7	
Andreii 1	Andreii 2
1	27 x 10 = ...
2	85 x 100 = ...
3	34 x 20 = ...
4	58 x 10 = ...
5	65 x 100 = ...
6	878 x 10 = ...
7	45 x 20 = ...
8	158 x 10 = ...
9	120 x 20 = ...
10	247 x 100 = ...
Andreii 3	Andreii 4
1	448 x 10 = ...
2	65 x 20 = ...
3	80 x 20 = ...
4	55 x 200 = ...
5	24 x 100 = ...
6	24 x 200 = ...
7	5470 x 10 = ...
8	992 x 100 = ...
9	205 x 20 = ...
10	34 x 200 = ...

Feuille de calcul de Sam

Plus vite que la calculatrice groupe Sam		
Réponse	+vite	juste
1		270
2	850	8500
3	340	✓
4	580	✓
5	650	
6		
7	900	✓
8	1580	✓
9	1200	✓
10	24700	✓

Feuille de calcul de Malik

Plus vite que la calculatrice groupe Malik		
Réponse	+vite	juste
1	270	+
2	850	8500
3	340	830
4	580	+
5	6500	+
6	9400	+
7	900	
8	1800	7300
9	1200	2400
10	24000	+